



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

teaterssg.com

UPRAVNI SVET / CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE
Breda Pahor (predsednica / presidentessa)
Rado Race (podpredsednik / vicepresidente), Livia Amabilino, Giuliano Caputi,
Maja Lapornik, Adriano Sossi

NADZORNI ODBOR / COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI
Martina Malalan (predsednica / presidentessa), Boris Valentič, Giuliano Nadrah

OSEBJE SSG/ PERSONALE TSS
direktor in umetniški vodja/ direttore e direttore artistico: **Danijel Malalan**
igralci/ attori: **Primož Forte, Tina Gunzek, Nikla Petruška Panizon**
administrativni vodja/ responsabile amministrativa: **Barbara Briščik**
organizatorica programa/ responsabile organizzativa: **Valentina Repini**
odnosi z javnostmi/ responsabile ufficio stampa: **Rossana Paliaga**
tehnični vodja/ responsabile tecnico: **Peter Furlan**

inšpicientka in rekviziterka/ direttore di scena e attrezzista: **Erika Balde**
tonski mojster/ fonico: **Diego Sedmak**
osvetljevalec/ elettricista: **Raffaele Cavarra**
odrski mojster/ capo macchinista: **Giorgio Zahar**
odrski delavci/ macchinisti: **Marko Skabar, Dejan Mahne Kalin, Aljoša Kalc**
garderberka/ guardarobiera: **Silva Gregorčič**

blagajničarka/ biglietteria: **Martina Clapci**
računovodstvo/ ufficio contabilità: **Katja Glavina, Nadia Puzzer**
hišnik/ custode: **Marko Emili**
kurjač, pomožni vratar/ caldaista, aiuto portinaio: **Peter Auber**
vratar/ portinaio: **Marko Kalčo**



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno
teaterssg.com



Slovensko stalno gledališče - Teatro Stabile Sloveno,
Mestno gledališče Ptuj, Glasbena matica



Kay Pollak Kakor v nebesih Come in cielo

režiser/ regia **Samo M. Strelec**

Prevajalec/ Traduzione **Darko Čuden**
Asistent režije/ Assistente alla regia **Dejan Pevčević**
Scenograf/ Scene **Marko Japelj**
Kostumografinja/ Costumi **Bjanka Adžić Ursulov**
Glasbeni vodja/ Direzione musicale **Patrick Ouaggiato**
Oblikovalec svetlobe/ Light design **David Orešič**

IGRAJO / CON

Daniel Dareus **Jure Ivanušič**
Lena **Tina Gunzek**
Arne **Primož Forte**
Stig **Romeo Grebenšek**
Inger **Nikla Petruška Panizon**
Gabriella **Mirel Knez**
Conny **Franko Korošec**
Holmfrid **Gregor Geč**
Siv **Vesna Maria Maher**
Ture **Danijel Malalan**
Florence **Elena Husu**
Erik **Dejan Pevčević**

violončelistka/ violoncellista
Andrejka Možina

premiéra 21. oktobra 2023, Velika dvorana SSG
prima 21 ottobre 2023, Sala principale TSS

zboristi/ coristi

**Julija Cante, Martina Feri, Marco Ghersetich,
Thomas Grill, Claudia Sedmach, Beatrice Zonta,
Cecilia Zoratti**

violina na posnetku/ violino nella base registrata:
Maja Kastratovik (avtorica/autrice),
Kristina Fale (violinistka/ violinista)

posneti glasovi/ voci registrate:
odrasli/ adulti: **Ana Facchini** (Loredana),
Primož Forte (zdravnik/ medico), **Barbara Gropajc**
(mama/ mamma), **Jure Ivanušič** (Daniel Dareus),
Mirel Knez (medicinska sestra/ infermiera),
Tjaša Kogej (novinarka/ giornalista),
Danijel Malalan (agent/ agente), **Janko Petrovec**
(napovedovalec/ presentatore), **Dejan Pevčević**
(letališko osebje/ personale aeroportuale)

otroci/ bambini: **Ivan N. Carli, Florian Lior Grebenšek,
Lan Grebenšek, Vito Korošec**

režija, snemanje in montaža posnetkov/
regia, incisione e montaggio parti registrate:
Dejan Pevčević

Z dramo Kakor v nebesih se ukvarjam že zelo dolgo. Najprej sem jo naokoli ponujal pred več kot desetimi leti in jo potem zagledal na odru nekega gledališča. Želel sem si, da bi to nekoč nekje delal tudi sam. Igra mi je bila takoj všeč. Zato, ker je govorila o dveh rečeh, ki me zanimata že dlje časa: o bistvu, smislu umetnosti in o fenomenu človeške skupnosti.

Prvo vprašanje je vprašanje je, zakaj sploh obstaja nekaj takega, kot je umetnost: ni je mogoče pojesti, ni koristna (v tem smislu), še več: popolnoma neuporabna je. Drugo vprašanje pa je, ali smo ljudje bitja, ki naj poskrbijo za svojo lastno rit in potomce in je to vsa naša biološka naloga. Vsi vemo, da ni tako; da obstaja tudi nekaj takega kot tovarišтво, solidarnost, lokalna skupnost, vas, občina ... država. Kako, kdaj, na kateri način nastaja tanka, nevidna mreža, ki nas drži skupaj in ji zato pravimo skupnost? Kaj je tista kohezivna sila, ki iz množice posameznikov naredi skupnost?

Naša zgodba prikazuje svetovno znanega dirigenta na vrhucnu kariere in to v trenutku, ko mu zdravniki na/povejo kruto resnico: če želi še živeti, bo treba nehati dirigirati. Daniel Dareus mora nenadoma končati svojo poklicno pot. Resigniran odpotuje na „konec sveta“, v svojo rojstno vas, kjer bo imel mir. Tam že zdavnaj nihče več ne ve, da je zgodnja otroška leta zdaj slavni dirigent preživel prav v tistem kraju. Pastor mu ob prihodu zaželi dobrodošlico in ga povabi, da bi imel pri njih koncert. Ni govora, prišel je poslušat tišino, pravi slavni dirigent. Potrebuje mir, odklop, samoto.

Nekega večera, ko gre mimo župnišča, zasliši petje razglašenega cerkvenega zbora. Ne more, da ne bi - pokuka na vajo ..., prijazno pohvali pevce ... in gre. Vendar, človek obrača, bog obrne.

Sproži se plaz navidez majnih in nepomembnih dogodkov. Dirigent presprašuje svoje življenje in svojo bleščečo slavo in kariero; površna skupnost pa je pred njim z različnimi, novimi izzivi. Po prihodu Daniela Dareusa postaja zaspana vas na koncu sveta vsa drugačna. Petje v cerkvenem zboru, ki bi moralo biti kratkočasna zabava, pod Danielovo taktirko povzroči v ljudeh čisto nekaj drugega, novega.

Samo M. Strelec

Glasovi zbora

Predvsem me je vznemirilo, da lahko iz mrtvih, črnobelih črk poskusim ustvariti lik iz mesa in krvi, ki se soočen z bližino smrti zave, da ni izpolnjen z uspešno kariero, denarjem in ugledom. Zato krene na pot odkrivanja lepote in čarobnosti minljivega in odmerjenega življenja, ki mu je imperativ ljubezen.

Jure Ivanušič

Vadimo tako, da režiser pusti vsebino odprto, preden karkoli na odru zafiksiramo in naša skupina diha, živi in utripa. Cel organizem je kot eno fascinantno bitje!

Mirel Knez

Glasba je govoric srca, glas pa duše.
Nikla Petruška Panizon

Srečen sem, da smo lahko sproščeno ustvarjalni z vsemi svojimi + in - in da se to zrcali tudi v naši fabulativni skupnosti, ki ima pred seboj izzive človečnosti in ji s skupnimi močmi uspeva... Vase zaverovani solistični jezdeci družbe pa končajo na pragu samouničenja. V slogi je moč. Vsi za enega, eden za vse ali pa zase. Skupnost je močna, kolikor je močan njen najšibkejši člen. Ljubi, če želiš biti ljubljen... in še bi lahko našteval.

Dejan Pevčević

Opazovati in živeti izzive, trenutke na odru, ko naj individuum prepusti prostor skupnosti, ki je glavni antagonist odrske zgodbe, je dragocena, poučna in zabavna izkušnja.

Gregor Geč

Romeo skozi Stigove oči: "...morala, evforija, trdota, usoda, ljubezen, jaz(z)..."

Romeo Grebenšek

Najmočnejši vtis? Ponovno oblikovanje skupine, družine, ki bo skupaj mesec dni in bo, kot vse skupine prej, znova ustvarila gledališče-življenje. Škoda, da se bo nato znova razšla.

Primož Forte

Kako ometem zaprašeni dom srca?
Vesna Maria Maher

Glasba je fizični pojav, ki hrani misli in zdravi dušo. Skupni dih pa ustvari vitalen in izjemen zbor.
Elena Husu

Vrnitev h koreninam ali čarovnija prisotnosti v sedanjem trenutku.

Tina Gunzek

Kakor v nebesih, tako v teatru. Nasmejani obrazi, petje, ljubezen, nasilje, jok in na koncu življenjska resnica. Lepo, da smo uspeli.

Franko Korošec

Nebeško pevski prehod od začetne izključenosti do povezane skupnosti.

Danijel Malalan

Pojoča švedska zgodba za slovenska srca.

Andrejka Možina



Come in cielo

È da molto tempo che lavoro al testo di Come in cielo. L'ho proposto per la prima volta più di dieci anni fa e poi l'ho visto sul palcoscenico di un teatro. Volevo lavorarci anch'io – un giorno, da qualche parte. L'opera mi è piaciuta fin da subito. Perché parlava di due cose che mi interessano da tempo: dell'essenza, del significato dell'arte e del fenomeno "comunità".

La prima domanda è perché esiste quella cosa che chiamiamo "arte": non commestibile, non utile (almeno non in senso stretto) e anzi addirittura completamente inutilizzabile. La seconda domanda è se noi esseri umani siamo veramente creature che devono badare solo al proprio didietro e alla propria prole, esaurendo con ciò il proprio compito biologico. Sappiamo tutti che non è così, che esistono la fraternità, la solidarietà, la comunità locale, la città, il comune... lo Stato. Come, quando, in che modo si sviluppa la sottile e invisibile rete che ci unisce e che per questo chiamiamo "comunità"? Qual è quella forza coesiva che fa di una massa di individui una comunità?

La nostra storia parla di un direttore d'orchestra di fama mondiale, all'apice della sua carriera, e lo presenta nel momento in cui i medici lo mettono dinnanzi a una verità crudele: se vuole vivere, dovrà smettere di dirigere. Daniel Dareus deve quindi interrompere bruscamente la propria carriera. Rassegnato, viaggia fino ai "confini del mondo", ritornando nel proprio paese natale dove potrà trovare la pace. Lì da tempo nessuno sa più che l'oramai famoso direttore d'orchestra aveva trascorso la prima infanzia proprio in quel luogo. Al suo arrivo, il Pastore della comunità lo accoglie e lo invita a tenere un concerto. Non se ne parla nemmeno, lui è venuto per ascoltare il silenzio, ribadisce il famoso direttore d'orchestra. Ha bisogno di pace, tranquillità e solitudine.

Una sera, passando davanti alla canonica, sente cantare lo stonato coro dalla chiesa. Non può farne a meno: sbircia durante le prove..., si complimenta gentilmente con i coristi... e se ne va. Ma le vie del Signore sono infinite.

Una catena di eventi apparentemente piccoli e insignificanti prende forma. Il direttore d'orchestra riflette sulla propria vita, sulla fama e la carriera sfavillanti; nel frattempo, l'ottusa comunità affronta sfide nuove e inconsuete. Con l'arrivo di Daniel Dareus, il sonnolento villaggio situato ai confini del mondo inizia a cambiare. Cantare nel coro della chiesa, che dovrebbe essere un passatempo spensierato, sotto la guida di Daniel risveglia nelle persone qualcosa di diverso e inatteso.

Samo M. Strelec

Voci dal coro

Ad entusiasmarmi è stata soprattutto l'idea di poter dare vita a un personaggio in carne e ossa partendo da lettere morte e in bianco e nero – un personaggio che, di fronte all'incombere della morte, si rende conto di non essere appagato da una carriera di successo, dal denaro e dalla fama. Così intraprende un viaggio alla scoperta della bellezza e della magia di una vita transitoria e semplice, per la quale l'amore è essenziale.

La sensazione più intensa? Un gruppo che prende di nuovo forma, una famiglia che starà insieme per un mese e che, come tutti i gruppi precedenti, saprà ricreare il teatro – la vita. E che purtroppo poi si scioglierà di nuovo.

Primož Forte

Come ripulire la casa polverosa del mio cuore?
Vesna Maria Maher

La musica è un fenomeno fisico che nutre la mente e cura l'anima. Il respiro collettivo dà vita a un coro vitale e straordinario.

Elena Husu

Il ritorno alle nostre radici o la magia di essere qui e ora.

Tina Gunzek

Come in cielo, così in teatro. Volti sorridenti, canti, amore, violenza, pianti e, alla fine, la verità della vita. È bello vedere che ce l'abbiamo fatta.

Franko Korošec

Una transizione canora celestiale dall'iniziale esclusione a una comunità unita e connessa.

Danijel Malalan

Una storia svedese che canta ai cuori sloveni.

Andrejka Možina

Osservare e vivere le sfide, i momenti sul palco in cui il singolo deve lasciare spazio alla comunità che è l'antagonista principale della trama, è un'esperienza preziosa, illuminante e divertente..

Gregor Geč